



National
Qualifications
2025

2025 Latin

Translating

Advanced Higher

Question Paper Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2025

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from permissions@sqa.org.uk.



General marking principles for Advanced Higher Latin Translating

Always apply these general principles. Use them in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidates' responses.

- (a) Always use positive marking. This means candidates accumulate marks for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding; marks are not deducted for errors or omissions.
- (b) If a candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (c) Award a mark for each answer. Marks are not transferable between questions and the answers for each question must come from the item.
- (d) The marks available in this paper are as follows:
 - (i) The first set of questions (worth 23 marks) in Section 1 requires candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. The marks available for each question generally range between 1-4 marks.
 - (ii) The last question in Section 1 is the overall purpose question. For this question candidates must draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 7 marks available for full reference to the text and detailed comment. Pegged marks of 5/3/1 are given for degrees of reference to the text and comment. 0 marks will be given where candidates show little or no inferential skills or understanding of the overall purpose of the text.
 - (iii) Section 2 is the translation question (worth 20 marks). For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation will be divided into 10 sense units. For each sense unit, 2, 1 or 0 marks will be awarded: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation, and 0 for an unsuccessful attempt.
- (e) Award marks according to the accuracy and relevance of the candidate's answers. Award marks where the answer is accurate but expressed in their own words.

Marking instructions for each block

Section 1 - Prose

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
1.	<i>in ea civitate . . . Cingetorix;</i> in that community two men were competing between themselves about the leadership, Indutiomarus and Cingetorix;	2	competing for the leadership	1
2.	<i>e quibus alter, + ad eum venit,</i> the second of them, . . . came to him,	2	coming to (Caesar)	1
3.	<i>simulatque . . . cognitum est,</i> as soon as it was known about the arrival of Caesar and of his legions,	2	informed about Caesar's arrival	1
4.	<i>se suosque . . . futuros esse + confirmavit.</i> stated that he and his men would be in alliance.	2	Cingetorix in alliance	1
5.	<i>neque . . . defecturos</i> and would not depart from their friendship with the Roman people	2	not abandoning the friendship	1
6.	<i>at Indutiomarus . . . instituit.</i> but Indutiomarus began to gather his cavalry and infantry and to prepare (for) war.	2	Indutiomarus gathering troops/ preparing war	1
7.	<i>sed nonnulli . . . Treverorum + ad Caesarem venerunt</i> but some leading citizens of the Treveri came to Caesar	2	citizens coming to Caesar	1
8.	<i>et familiaritate . . . adducti</i> both led on by friendship with Cingetorix	2	friendship with Cingetorix	1
9.	<i>et adventu . . . perterriti</i> and terrified by the arrival of the army	2	terrified by the army	1
10.	<i>et de suis . . . coeperunt.</i> and began to ask him in private about their own affairs.	2	asking Caesar about their affairs	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
11.	<i>Indutiomarus . . . desereretur,</i> Indutiomarus fearing that he would be abandoned by everyone,	2	Indutiomarus fearing abandonment	1
12.	<i>legatis . . . missis,</i> having sent envoys to Caesar,	2	Indutiomarus sending envoys 'envoy' (sing) = 1 if all else correct <i>missis</i> as main verb = 2 if clause properly subordinated	1
13.	<i>dixit . . . esse,</i> (he) said that the city was in his power,	2	city being in his power	1
14.	<i>seseque, . . . venturum</i> and that, if Caesar allowed it, he would come to him in his camp	2	(Indutiomarus) coming to Caesar	1
15.	<i>et suas . . . permissurum.</i> and that he would entrust his fortunes and those of the city to his protection.	2	entrusting his fortunes to Caesar	1
16.	<i>Caesar, + Indutiomarum . . . iussit.</i> Caesar ordered Indutiomarus to come to him with two hundred hostages.	2	Indutiomarus ordered to come with hostages	1
17.	<i>ne . . . cogeretur,</i> in order not to be forced to waste the summer among the Treveri,	2	(Caesar) not wasting the summer	1
18.	<i>his adductis, . . . omnibus,</i> when these had been brought in, among them his son and all his family members,	2	(hostages) including his son/his relatives	1
19.	<i>consolatus Indutiomarum</i> he consoled Indutiomarus	2	Indutiomarus being consoled.	1
20.	<i>hortatusque . . . maneret.</i> and encouraged him to remain in alliance.	2	(Indutiomarus) remaining in alliance	1

Section 2 - Verse

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
1.	<i>huc ubi pervenit belli metuenda virago,</i> when the warrior-goddess, fearful in war, arrived at this place,	2	warrior-goddess arriving at this place	1
2.	<i>constitit ante domum (neque enim succedere tectis fas habet)</i> she stood still in front of the house (for she did not think it right to enter the house)	2	stopping outside house/not wanting to enter 'house' not required the second time in English. 'thinking ...' = 'for she thought'	1
3.	<i>et postes extrema cuspide pulsat.</i> and she knocked the door with the end of her spear.	2	knocking door with spear Accept 'door' or 'doors'	1
4.	<i>concussae patuere fores.</i> the battered doors opened.	2	door(s) opening	1
5.	<i>utque deam vidit formaque armisque decoram,</i> and when she saw the goddess, dazzling both in appearance and in armour,	2	(Envy) seeing dazzling goddess	1
6.	<i>ingemuit vultumque . . . duxit.</i> she groaned and pulled a face.	2	(Envy) groaning/pulling a face	1
7.	<i>. . . una ac suspiria (duxit.)</i> and at the same time drew out a sigh.	2	(Envy) sighing	1
8.	<i>pallor in ore sedet, macies in corpore toto.</i> there was paleness on her face, thinness on her whole body.	2	having pale face/having thin body 'Her face was pale and her whole body was thin' = 2	1
9.	<i>nusquam recta acies, livent robigine dentes,</i> her eye was never straight, her teeth were blackish-blue with decay,	2	having no straight eye contact/having blackish-blue teeth	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
10.	<i>pectora felle virent, lingua est suffusa veneno.</i> her chest was green with bile, her tongue was stained with poison.	2	having bile on chest/having poisonous tongue	1

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]